



Republika e Kosovës
Republika Kosovo - Republic of Kosovo
Kuvendi - Skupština - Assembly

Zakon Br. 04/L-248

**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O STATUSU PRIPADNIKA
ORUŽANIH SNAGA REPUBLIKE ALBANIJE I SNAGA BEZBEDNOSTI
REPUBLIKE KOSOVA TOKOM NJIHOVOG PRIVREMENOG
BORAVKA NA TERITORIJI RESPEKTIVNIH DRŽAVA**

Skupština Republike Kosova,

Na osnovu Člana 18 i 65 (1) Ustava Republike Kosovo,

Usvaja:

**ZAKON O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O STATUSU PRIPADNIKA
ORUŽANIH SNAGA REPUBLIKE ALBANIJE I SNAGA BEZBEDNOSTI
REPUBLIKE KOSOVA TOKOM NJIHOVOG PRIVREMENOG
BORAVKA NA TERITORIJI RESPEKTIVNIH DRŽAVA**

Član 1
Svrha

Ovaj zakon ima za cilj da ratifikuje Sporazum o statusu pripadnika Oružanih Snaga Republike Albanije i snaga Bezbednosti Republike Kosova tokom njihovog privremenog boravka na teritoriji respektivnih država.

Član 2
Delokrug sprovođenja

Sporazum o statusu pripadnika Oružanih Snaga Republike Albanije i snaga Bezbednosti Republike Kosova tokom njihovog privremenog boravka na teritoriji respektivnih država je sastavni deo ovog zakona (Prilog 1) a primenjuje se između Republike Albanije i Republike Kosova.

Član 3
Stupanje na snagu

Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana nakon objavljivanja u Službenom listu Republike Kosova.

Zakon Br. 04/ L-248
31. januar 2014. god.

Predsednik Skupštine Republike Kosova

Jakup Krasniqi



SPORAZUM

IZMEĐU

REPUBLIKE ALBANIJE

I

REPUBLIKE KOSOVO

**O statusu pripadnika Oruzanih Snaga Republike Albanije
i Snage Bezbednosti Republike Kosovo
za vreme njihovog privremenog boravka na teritoriju relevantnih država**

Republika Albanija
i
Republika Kosovo

Smatrajuci saradnju u oblasti odbrane kao veoma važno za mir i stabilnost u regionu i šire,

Sa željom da uspostave pravila za privremeni boravak pripadnika Oružanih Snaga Republike Albanije i pripadnika Snage Bezbednosti Republike Kosovo na teritoriju relevantnih država,

dogovorile se o sljedecem:

Član 1
Definicije

1. **"Snaga"** podrazumeva osoblje koje pripada Oružanim Snagama Republike Albanije i Snage Bezbednosti Republike Kosovo.
2. **"Civilni sastav"** podrazumeva civilno osoblje koje prati jednu snagu.
3. **"Zavisno lice"** podrazumeva suprugu/a pripadnika snage ili civilnog sastava, ili dete/cu istog pripadnika jedne snage koje zavisi od njega ili od nje.
4. **"Drzava Domaćin"** podrazumeva Stranu na cijoj teritoriji se nalazi, ili tranzitno prolazi snaga ili civilni sastav drzave koja to salje.
5. **"Drzava upućenik"** podrazumeve Stranu, kojoj pripada snaga koja se upućuje na teritoriju Drzave Domaćin.

Clan 2
Svrha sporazuma

Ovaj sporazum reguliše postupak ulaska, izlaska, privremenog boravka i status pripadnika Oružanih snaga Republike Albanije i pripadnika Snage Bezbednosti Kosova na respektivne teritorije država, isto i za civilne sastave ili zavisna lica.

Clan 3
Postupak i privremeni boravak

Postupci za ulazak, izlazak i privremeni boravak pripadnika Snaga, civilnih sastava i zavisnih lica regulišu se nacionalnim zakonodavstvom zemlje domaćina. Privremeni boravak na teritoriji države domaćina iz ovog Sporazuma ima za cilj vežbu, trening, tranzitan prelazak, izvođenje operacija humanitarne pomoći, operacije traganja i spasavanja isto i drugim aspektima saradnje između snaga. Detalje povezane sa svrhom boravka, broj pripadnika snage, civilnih sastava i zavisnih lica, mesto dislociranja, vreme trajanja i razne druge neophodne informacije, definira se od nadležnih organa. Ako se smatra da je to neophodno, između stranaka mogu se sklopiti određene tehničke sporazume.

Clan 4

Ulazak i izlazak iz teritorije

1. Pripadnici Snage Drzave Upućenik treba da poseduju sljedeće isprave prilikom ulaska ili izlaska na granicu Zemlje Domaćina :
 - 1.1. Pasoš i Vojna Lična Karta.
 - 1.2. Nalog za pokret,kolektivno ili individualno,to na albanski jezik isto i na engleskom ili francuskom jeziku, izdato od nadležnog organa Drzave Upućenik.
3. Civilni sastav i zavisna lica treba da poseduju pasoše ili lične karte.
4. Država Domaćin traba prihvatiti ove isprave kao validne dokumente za ulazak preko graničnih prelaza pripadnika Snaga Drzave Upućenik, bez dodatnih uslova, osim slučaja kad je to navedeno u sljedećim tehničkim sporazumima.
5. Osoblje Snage Drzave Upućenik, treba da su u vojnim uniformama i da podležu obavezi sprovođenja granične kontrole.

Clan 5

Oružje

1. Nadležni organi Države Upućenik izvrši obavestjenju nadležnih organa Države Domaćin o broju, tip i obezbede svaku potrebnu informaciju o borbenim oružjama i municije koje pripadnici Sile Države Upućenik ce nositi sa sobom za vreme privremenog boravka u Državi Domaćin.
2. Osoblje Snage Države Upućenik može držiti oružje u skladu sa naredbama izdatim od strane organa Države Upućenik, na osnovu zakona Države Domaćin i međunarodnog zakonodavstva u ovim slucajevima. Vlasti Države Upućenik ce prioritarno razmotriti zahteve Države Domaćin na pitanje oružja i municije.

Clan 6

Javna bezbednost i javni poredak

U slučaju da Država Domaćin smatra da javni bazbednost i ustavni poredak preti se od strane jednog pripadnika Snage Države Upućenik, Država Domaćin moze zahtevati hitno uklanjanje pripadnika/lica iz svoje teritorije. Vlasti Države Upućenik slaže se sa ovim zahtevom.

Clan 7

Poštovanje zakona i običaja

Pripadnici Snage Države Upućenik,civilni sastavi i zavisna lica, obvezuju se da poštuju zakon, pravila, običaje i tradicije Države Domaćin i da se ne meša u neku delatnost koja spada van svoje misije na teritoriji Države Domaćin.

Clan 8 Nadležnost

1. Vlasti Države Upućenik poseduju pravo da na teritoriji Države Domaćin vrše svoju disciplinsku, civilnu i krivičnu nadležnost nad pripadnicima Snage Države Upućenik.
2. Vlasti Države Domaćin poseduju pravo da vrše isključivu nadležnost nad pripadnicima Snage Države Upućenika, civilnog sastava i zavisnih lica u slučajevima dela, kaznjiva po zakonu Države Domaćin a ne po zakonu Države Upućenik, isto i u slučajevima kad jedan od gore navedenih subjekata vrši kršenja u oblasti bezbednosti, nezavisnosti, ustavnog poretka i integriteta Države Domaćin.
3. Vlasti Države Domaćina, poseduju primarno pravo da vrše svoju nadležnost nad pripadnicima Snage Države Upućenik za krivična dela ubistva, teške telesne povrede, drugih krivičnih dela protiv fizičkog i seksualnog integriteta, osim slucaja kad takvi postupci su usmereni protiv pripadnika Snage Države Upućenik.
4. Nadležni organi Države Domaćin i Države Upućenik treba da saraduju da reše sva pitanja u kojima ima prava koje konkurišu jedna drugu zbog vršenja nadležnosti. U slučaju da Država kojoj pripada primarno pravo ne odlučuje da vrši svoju nadležnost, treba da odmah obavesti organe druge Države. Državne vlasti kojima pripada primarno pravo da vrše nadležnost, treba odgovoriti sa razumevanjem na zahtev vlasti druge Države za odricanje od svog prava u slučaju kad druga Država smatra da je to odricanje od posebnog značaja.
5. Ako Država Domaćin odustaje od prava da vrši krivičnu nadležnost nad pripadnikom Snage Države Upućenik, civilnog sastava ili zavisnog lica, Država Upućenik uklanja odmah osumnjičenog sa teritorije Države Domaćin.
6. Vlasti Države Domaćin i Države Upućenik ce pomoći i međusobno saraduju da zaustavljaju i izvrse hapsenje pripadnika Snage, civilnog sastava i njihovih zavisnih lica, isto i njihov predaj pred nadležnim organima.
7. Vlasti Države Domaćin i Države Upućenik ce pomoći i međusobno saradivati u obavljanju svih potrebnih istraga kao i u prikupljanju i obradi dokaza.

Clan 9 Carinska kontrola

1. Pripadnici Snage Države Upućenik, civilnog sastava i zavisna od njih lica, podležu zakonima i propisima namećenih od strane carinskih uprava Države Domaćin. Carinske vlasti poseduju pravo, da na osnovu opštih uslova, utvrđenim zakonima i propisima Države Domaćin, da vrše kontrolu nad pripadnicima Snage Države Upućenik, civilnog sastava i zavisnih lica, da provere prtljag, njihova vozila i da zaplene te artikle koje zakonom su zabranjene da ulaze na teritoriju Države Domaćin.
2. Zvanična dokumenta opremljena određenim službenim pečatima ne podleže carinskoj kontroli.

Clan 10**Oslobađanje od poreza i carinskih obaveza**

1. Snaga Države Upućenik može da bez carine uvozi opremu za Snagu, isto i razumne količine hrane, potrošnog materiala i druge vrste robe isključivo za upotrebu Snage. Tamo gde je dozvoljeno od Države Domaćin, ovo se pravo koristi i za civilni sastav Snage kao i za zavisna lica.
2. Snaga Države Upućenik bez carinski izvrši uvoz i izvoz službenih vozila potrebna za ispunjenje svoje misije na teritoriji Države Domaćin. Službena vozila Snage Države Upućenik, oslobođeni su od svakog nacionalnog poreza Države Domaćin na njihovo korišćenje.
3. Pripadnici Snaga, civilni sastav i njihovih zavisnih lica, mogu uvesti besplatno lične stvari i nameštaj isto i vozila za ličnu upotrebu. Vozila za ličnu upotrebu nisu oslobođene od nacionalnih poreza Države Domaćin u vezi njihovog korišćenja.
4. Tamo gde nije moguće potpuno oslobađanje od poreza, carinskih dažbina, tarifa ili drugih carinskih obaveza predviđena zakonodavstvom Države Domaćin, obaveze neće biti veće od onih koje se primenjuju za osoblje Države Domaćin.

Clan 11**Zaštita životne sredine**

Država Upućenik prepoznaje i prihvata značaj zaštite životne sredine u kontekstu aktivnosti koje pripadnici Oružanih Snaga Države Domaćin sprovode. Pripadnici Oružanih Snaga Države Upućenik slaže se sa zakonskim odredbama Države Domaćin za zaštitu životne sredine. Nadležne vlasti u obe Države međusobno sarađuju za sva pitanja zaštite životne sredine, a posebno za pripremu vojnih vežbi.

Clan 12**Vozačka dozvola**

Nadležni organi Države Domaćin će za obostrani pokret na njihovim teritorijama priznati vozačke dozvole-patente, nacionalne isprave za vozače, izdate od strane nadležnih organa Države Upućenika, u roku njihove važnosti, po njihovog unutrašnjeg pravnog okvira, za pripadnike Snage, civilnog sastava ili za lica zavisnih od njih.

Clan 13**Zdravstvena zaštita**

1. Država Upućenik poštuje zdravstveno zakonodavstvo Države Domaćin. Pripadnicima Snage Države Upućenik se može zahtevati da podnesu zvanično zdravstveno uverenje izdato od strane organa Države Upućenik, što potvrđuje da ova lica ne boluju od zaraznih bolesti.
2. Nadležni organi Snage Države Domaćin, javljaju nadležnim organima Snage Države Upućenik, o ovom zahtevu najkasnije 15 (petnaest) dana ispred datuma planiranog za ulazak.

3. U slučaju da jedan pripadnik Snage Države Upućenik je zaražen od neke zarazne bolesti, a to predstavlja opasnost za zajednicu, određene vlasti Države Domaćin traže privremenu izolaciju ili hitno uklanjanje lica sa teritorije Države Domaćina

Clan 14

Potrazivanja i tvrdnja za nadoknadu štete

1. Potrazivanja za nadoknadu štete, u slučaju štete nanete državnoj imovini zemlje Domaćin od strane pripadnika Snage Države Upućenik, dok su na dužnosti ili van nje, tretira se civilnim zakonodavstvom Države Domaćin. Nadležne vlasti Strana angažuju se da blisko saraduju, pomagajući jedni-drugima za rešenje pitanja.

2. Potrazivanja za nadoknadu štete trećih lica, u slučaju štete nanete njihovoj imovini od strane pripadnika Snage Države Upućenika, tretiraju nadležne vlasti Države Domaćin, koje su obavezne da hitno obaveste nadležne organe Države Upućenik. Ovi posljedni analiziraju slučaj i upute svoj izveštaj vlastima Države Domaćin.

3. Nadležne vlasti Države Domaćin moraju odlučiti da li treba da se naknada plaća i u kojem iznosu je opravdana tvrdnja oštećene stranke, po zakonu Države Domaćin. Naknada se plaća oštećenom trećem licu po implementaciji proporcija: 75% iznosa naknade plaća Država Upućenika a 25% Država Domaćin.

4. Vlast Države Domaćin plaća iznos nadoknade svojom nacionalnom valutom. Ona traži od vlasti Države Upućenik da nadoknadi plaćeni iznos. Vlast Države Upućenik nadoknadi relevantni iznos u toku od tri meseci.

Clan 15

Odricanje od tvrdnje

Strane povuku sve svoje tvrdnje zbog povreda ili smrti bilo kog člana Snage u vršenju službene dužnosti, osim ako je to posledica namerne akcije ili iz nehata.

Clan 16

Medicinske usluge

Država Domaćin, je obavezna da obezbedi medicinsku i stomatološku pomoć za osoblje Snage Države Upućenik pod istim uslovima kao za osoblje svoje Snage.

Clan 17

Rešavanje sporova

Eventualne sporove koje mogu nastati u vezi sa tumačenjem ili primjenom ovog sporazuma rešavaće se sporazumno, putem bilateralnih konsultacija i neće biti položeno za rešenje nekom trećem licu.

Clan 18

Implementacija

1. Mere koje se odnose na implementaciju ovog sporazuma će se postići između Ministarstva

Odbrane Republike Albanije i Ministarstva za Snagu Bezbednosti Kosova koje će jedna-drugog obavestiti o odgovarajućim kontaktnim tačkama za implementaciju.

2. U buduće i ako procenu da to je neophodno te u skladu i svrhom ostvaranja ovog Sporazuma, Stranke mogu potpisati i ostale Tehničke Sporazume.

Clan 19
Amandman

Ovaj Sporazum može se dopuniti i izmeniti u pisanoj formi, uz obostranu saglasnost Stranaka.

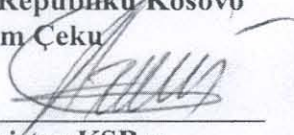
Clan 20
Stupanje na snagu, trajanje i prestanak

Ovaj sporazum stupa u snagu nakon što su obe Strane obavestile jedna-drugu o ispunjenju zakonskih uslova za njegovo stupanje na snagu. Dan stupanja na snagu bit će datum primanja posljednjeg obaveštenja.

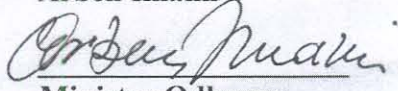
Ovaj Sporazum ostaje na snazi za neodređenu vremenski period. Sporazum može raskinuti svaka Strana putem objavljenja svoje namere u pismenoj formi preko diplomatskih kanala. Raskid sporazuma stupa na snagu 6 (šest) meseci nakon primanja obaveštenja.

Sačinjene na Prizrenu, dana 1 Jula 2013, u dva originalna primerka, svaka na Albanskom, Srpskom i Engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi podjednako verodostojni. U slučaju sporova u prevodu ili provođenju odredaba ovog sporazuma, verzija na Albanskom biće merodavna.

Za Republiku Kosovo
Agim Çeku


Ministar KSB-a

Za Republiku Albanije
Arben Imami


Ministar Odbrane